

- وها نحن قد تسعيننا الى الحاكم
- Nun gehn wir zusammen zum Richter,
- ليضرب على يد الظالم
- dass er werd unseres Handels Schlichter,
- فان انتظم بيننا الوفاق
- seis nun gütliche Entscheidung
- والا فالطلاق والانطلاق
- Oder die Scheidung, die Scheidung!
- قال فملت الى أن أخبر لمن الغلب
- So sprach er, da dacht ich doch,
- وكيف يكون المنقلب
- ich konnte nicht aus Täbres gehn
- فجعلت شغلي دبر أذني
- Ohne den Verlauf dieser Sache zu sehn,
- وصحبتهم وان كنت لا أغني
- und ich schob mein Geschäft auf die Seiten,
- um sie zum Richter zu begleiten.

يترجم ريكتر « ليضرب على يد الظالم » بقوله « لكى ينظم تجارتنا أو عملنا » أى لكى يصلح بيننا وليس « ليضرب على يد الظالم » . ثم يستطرد مترجما « فان انتهينا فى سلام والا فالطلاق الطلاق » وهذا هو المراد بالنص العربى .

ويترجم ريكتر (ففكرت فى) بدلا من قول الحريرى (فملت الى) وهى ترجمة بالمعنى فى العبارة كلها ، فهو يترجم فكرت فى اننى لا أستطيع أن أترك تبريز دون أن أرى الآم ينتهى الأمر والأصل (ان أخبر لمن الغلب وكيف يكون المنقلب) وهو يحافظ هنا على السجع فى (sehn, gehn) كذلك لا يترجم عبارة جعلت (شغلي دبر أذني) ترجمة حرفية وانما يترجم ما تكنى عنه العبارة بكناية معروفة فى الألمانية فيقول (فدفعت بشغلي جانبا) كناية